

## Jujutsu Kaisen S.1 E.17

**Title:** Kyoto Sister School Exchange Event - Group Battle 3 -

**Character List:**

Yuuji Itadori, Nobara Kugisaki, Satoru Gojou, Kiyotaka Ijichi, Maki Zenin, Panda, Mai Zenin, Noritoshi Kamo, Kasumi Miwa, Momo Nishimiya, Utahime Iori, Mei Mei, Naobito Zenin

Japanese script from Netflix subtitles (kitsunekko.net)  
English translation from Gogoanime subtitles  
Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

---

*[Scene: In the past, at Kyoto Metropolitan Jujutsu Technical High School. Mai and Miwa take a break in their training.]*

**Mai** (Flashback) Maki? Annan, tada no zako yo.  
(Flashback) Maki? She's just a weakling.

(Flashback) Noroi mo mienai. Jugu furi-mawasu dake no ippanjin.  
(Flashback) She can't even see curses. She's just a normal person swinging around cursed tools.

(Flashback) Mannen yon-kyuu. Nande jujutsushi yatten no tte kanji.  
(Flashback) She's forever a fourth-grade. Why is she even a jujutsu sorcerer at all?

**Iori** (Flashback) Kyuukei owari.  
(Flashback) Break's over.

**Mai** (Flashback) Ha~i.  
(Flashback) Okay.

**Miwa** (Past Thoughts) Sokka... Chotto anshin.  
(Past Thoughts) I see. That's a relief.

*[Scene: In the present. Miwa struggles against Maki.]*

**Miwa** (Thoughts) Mai no baka! Kono hito mechakucha... tsuyoi!  
(Thoughts) Stupid Mai! This woman is incredibly strong!

**Maki** Nn!  
Ngh!

**Miwa** (Thoughts) Aite wa nagamono, maai wo tsumetai noni, kawasuu ukeru de seiippai!  
Toushin ga muki-dashi nara...  
(Thoughts) She's using a longer weapon, so I'd like to close the distance, but it's all I can do to dodge and parry her! If she were using the blade...

**Maki** Fuh!  
Ngh!

*[Action: Maki strikes Miwa in the side.]*

**Miwa** Aah!  
Gah!

(Thoughts) ... watashi ni-kai wa shinderu!  
(Thoughts) ... I would've died twice!

(Thoughts) Kore de yon-kyuu jutsushi?  
(Thoughts) She's only fourth-grade?!

(Thoughts) Ni-kyuu jurei kurai, nannaku taoseru desho!  
(Thoughts) She could easily defeat second-grade cursed spirits!

(Thoughts) Tteiuka, nande shougaibutsu no ooi kono mori de, daitou furi-mawaseru no?!  
(Thoughts) And how is she able to swing such a long sword in this forest with so much stuff in the way?!

**Maki** Fuh!  
Ngh!

*[Action: Maki kicks Miwa over the side of a cliff.]*

**Miwa** Uuh!  
Ugh!

Ah!  
Ah!

Kuh... Kuku... Ah!

Ugh... Ngh... Ah!

*[Action: Maki follows Miwa and smashes the ground with her staff. Miwa dodges the attack. Miwa sheathes her sword.]*

**Miwa**

(Thoughts) Shin Kageryuu... Kan'i Ryouiki!

(Thoughts) New Shadow Style: Simple Domain!

(Thoughts) Hankei ni-ten-ni-ichi-meetoru no ryouiki-nai ni shinnyuu shita mono wo, furu ooto hansha de geigeki suru.

(Thoughts) This allows me to attack anything that enters the 2.21-meter radius of my domain on full-auto reflex.

(Thoughts) Ryouashi ga tenkaiji no pointo kara hanareru to, kaijo sareru.

(Thoughts) It's released if my feet move from the point they're at when it's activated.

(Thoughts) Sara ni, shoumen no teki ni tokka shita battou wa... toushin wo juryoku de ooi, saya no naka de kasoku saseru... Shin Kageryuu saisoku no waza!

(Thoughts) On top of that, my Quick Draw is specialized against enemies attacking head-on. It's the fastest technique of the New Shadow School, wrapping my blade in cursed energy while it's in the sheathe to accelerate it.

(Thoughts) Kore de kimeru nante kangaeruna! Mazu wa zenryoku de suki wo tsukuru!

(Thoughts) But don't think this will settle the match! Focus your full strength on creating an opening first!

**Maki**

(Thoughts) Iai ka... Shikamo nanika tane ga aru na.

(Thoughts) Iaijutsu, huh? Looks like she has some trick, too.

(Thoughts) Kono riichi-sa da. Watashi tte yori wa jugu wo haratte suki wo tsukuritain darou.

(Thoughts) But there's a difference in our reach. Rather than hit me, she likely wants to knock away my cursed tool and create an opening.

To kureba!

In that case!

*[Action: Maki breaks her staff in half.]*

**Miwa**

(Thoughts) Otta?! Riichi no adobanteeji wo koko de suteru no?!

(Thoughts) She broke it?! She's throwing away her reach advantage now?!

*[Action: Maki throws half of her staff at Miwa.]*

**Miwa** (Thoughts) Nage...!  
(Thoughts) She threw --

*[Action: Miwa slices through the staff. A kunai comes out.]*

**Miwa** (Thoughts) Anki? Kan ga ii! Dekoi de ma wo tsubushi ni kita!  
(Thoughts) A hidden weapon?! Her intuition's sharp! She's trying to close the gap with a decoy!

Nn... Fuh!  
Ngh... Ugh!

*[Action: Maki swings at Miwa. Miwa blocks the attack.]*

**Maki** Fu!  
Heh!

**Miwa** (Thoughts) Ryouashi hanareta!  
(Thoughts) My legs moved!

(Thoughts) Demo daijoubu! Ichi-do hanarete, girigiri made hiki-tsukete kara...!  
(Thoughts) But that's fine. I'll pull back and draw her in just close enough, then --

*[Action: Maki flips Miwa over.]*

**Miwa** (Thoughts) Aiki? Kiyou na hito!  
(Thoughts) Aikidou?! What a clever person!

Are?  
Huh?

*[Action: Maki points Miwa's sword at her.]*

**Maki** Ii katana motten jan.  
Nice sword you've got here.

**Miwa** Tachi-dori... Kaeshite?  
Sword stealing? Give it back...

*[Scene: In the observation room. Mei Mei watches the event with the rest of the staff.]*

**Mei Mei** Fufufufufu... Omoshiroi ko ja nai ka. Sassato ni-kyuu ni demo agete yareba ii noni.  
Fufufu... What an interesting girl. You should promote her to second-grade already.

**Gojou** Boku mo sou omotterun dakedo sa, Zen'in-ke ga jama shiteru kusain da yo nee. Sunao ni te no hira kaeshite mitomete yarya ii noni sa.  
I feel the same way, but the Zenin clan keeps getting in the way. They should just change their position and accept her already.

**Mei Mei** Fufufu... Kane igai no shigarami wa rikai dekinai naa.  
Fufufu... I just can't understand such restraints, aside from money.

**Gojou** Aikawarazu no shusendo nee. Sore yori, sakki kara yoku Yuuji mawari no eizou kireru ne.  
I see you're just as miserly as ever. More importantly, the footage showing the area around Yuuji keeps cutting out a lot.

**Mei Mei** Doubutsu wa kimagure dakara ne. Shikaku wo kyoyuu suru no wa tsukareru shi.  
Animals are fickle. Sharing my senses with them is tiring, too.

**Gojou** Eh~? Hontou ka naa? Bucchake Mei-san tte docchi-gawa?  
Huh? Is that true? Let's be blunt. Which side are you on, Mei-san?

**Mei Mei** Docchi? Watashi wa kane no mikata da yo? Kane ni kaerarenai mono ni kachi wa nai kara ne. Nanise, kane ni kaerarenain dakara.  
Which side? I'm on money's side. There's no value to anything that can't be traded for money. You can't make money out of it, after all.

**Gojou** Hehehe... Ikura tsundan da ka?  
Hehe... Just how much have you saved up?

(Thoughts) Nani wo takuranderu ka shiranai kedo, mou kantan ni doukou sareru, Yuuji ja nain da yo.

(Thoughts) I don't know what he's planning, but it won't be that easy to deal with Yuuji anymore.

*[Action: A talisman on the wall bursts into red flame.]*

**Gojou** Oh! Ugoita nee.  
Oh, they're moving.

**Curse** Uuuh...  
Grr...

**Ijichi** Eria-nai ni hanatareta jurei wa, jufu ga hararete ori, jurei shoushitsu to douji ni... tsui ni natte iru kanranseki no jufu mo, shoumetsu shimasu.  
All the cursed spirits released into the area have charms on them, and when the cursed spirit disappears... the corresponding char here in the viewing area is extinguished simultaneously.

Jizen ni kiroku shita juryoku ni yotte, shoumetsu hannou ga kotonarimasu.

Each charm is extinguished differently according to the cursed energy registered beforehand.

Toukyou-kou ga haratta baai ni wa, akairo. Kyouto-kou ga haratta baai ni wa, aoiro ni moemasu.

When the Tokyo school exorcizes one, they burn red. When the Kyoto school exorcizes one, they burn blue.

Maki-san ga iru node, kirokugai no shoumetsu hannou mo, akairo ni narimasu.

Since Maki-san is in the match, any extinguished by unregistered responses burn red, as well.

**Gojou** Ittai-ichi ka~... Minna geemu ni kyoumi nasa-sugi ja nai?  
One to one, huh? No one's paying enough attention to the game.

**Iori** Nande nakayoku dekinai no kashira?  
Why can't they just get along?

**Gojou** Utahime ni nitan desho.  
They must take after you, Utahime.

**Iori** Watashi wa anta dake yo!  
You're the only one I have an issue with!

**Ijichi** Chinami ni haratta no wa, Panda-kun desu.  
By the way, Panda-kun's the one who exorcized it.

*[Scene: In the field. Panda exorcizes the curse.]*

**Panda** Rakkii!  
Lucky!

**Curse** Uuh...  
Grrr...

*[Scene: In the forest. Kugisaki chases after Nishimiya, who flies away on her broom.]*

**Kugisaki** Orite koi yo, kuso majo!  
Get down here, you damn witch!

**Nishimiya** Sakki kara nando mo oriteru jan.

I've come down a few times already.

Sassato tsukamaete miro yo... ichi-nen!

Hurry up and try to catch me, first-year!

*[Action: Nishimiya sends a wave attack toward Kugisaki.]*

**Kugisaki**      Uuh!  
Ngh!

(Thoughts) Watashi ga uku hodo no juryoku no kaze! Jari toka eda ga mazaru to kuso itai! Kinuku to niku egurareru wa ne!

(Thoughts) Her cursed energy wind is strong enough to lift me! It hurts like hell when pebbles and branches get caught in it, too! If I drop my guard, it'll gouge my flesh!

Hah...  
Ah...

*[Action: Nishimiya's broom strikes Kugisaki in the face.]*

**Kugisaki**      Yokumo watashi no gosongan wo...  
How dare you hurt my precious face.

**Nishimiya**    Kao no kizu mo otoko nara kunshou.  
A scar on the face is a badge of honor for a man.

Onna nara ketten da mon nee.  
Though it's only a flaw on a woman.

**Kugisaki**      Aa?  
Huh?

**Nishimiya**    Jujutsushi ga jitsuryoku-shugi da to omottenai?  
You think being a jujutsu sorcerer is all about strength, don't you?

**Kugisaki**      Jissai sou daro.  
And it actually is.

**Nishimiya**    Sore wa otoko dake.  
That's only for men.

**Kugisaki**      A?  
Huh?

**Nishimiya** Onna wa ne, jitsuryoku ga atttemo kawaikunakereba namerareru. Touzen, kawaikuttemo jitsuryoku ga nakereba namerareru.  
Even if they are strong, women have to be cute, or they'll be undervalued. Of course, even if they're cute, they'll still be undervalued if they're not also strong.

Wakaru? Onna no jutsushi ga motomerareru no wa, jitsuryoku ja nai no. Kanpeki nano!  
Do you get it? They don't demand strength from female jujutsu sorcerers. They demand perfection!

Soshite, Mai-chan wa sore ijou no rifujin to tatakatteru no.  
And on top of that, Mai-chan is also fighting against even more outrageous demands.

**Kugisaki** Temee ga mendokusee no wa... wakatta yo!  
I get that you're a pain in the ass!

*[Action: Kugisaki hammers some nails at Nishimiya. Nishimiya dodges and blasts a wave attack back at Kugisaki.]*

**Nishimiya** (Thoughts) Kono ko... Ichi-nen no wari ni tataikai-nareteru?  
(Thoughts) She's only a first-year, and she's already used to fighting?

(Thoughts) Nankai futtobashitemo pinpin shiteru.  
(Thoughts) She's still going strong no matter how often I blast her.

**Kugisaki** Kochitora... bunnagerare-nareten da yo.  
I'm used to getting knocked around.

**Nishimiya** (Thoughts) Kore ijou shutsuryoku wo agereba koroshi-kanenai. Iya, sore wa iiwake da. Seme-kirenai ichiban no riyuu... Inumaki-kun.  
(Thoughts) If I up my output any further, I might kill her. No, that's just an excuse. The main reason I can't attack her is Inumaki-kun.

**Kamo** (Flashback) Jugon wa kotodama. Oto ni juryoku wo noseru wake dakara, kochira mo mimi kara nou ni kakete wo juryoku de mamoreba ii.  
(Flashback) Cursed speech uses the power of words. It imbues cursed energy into sound, so you just have to protect your brain and your ears with cursed energy.

(Flashback) Jugon wa, tai jurei ni tokka shita jutsushiki nan da. Sakki mo itta ga, jutsushi ni totte wa kuru to wakatte ireba soko made kowai mono ja nai.  
(Flashback) Cursed speech is a technique specialized for use against cursed spirits. Like I said before, it's nothing for a sorcerer to be afraid of if you know it's coming.

**Nishimiya** (Thoughts) Gyaku ni ieba, kuru ka konai ka wakaranai to en'en to ki wo chirasareru.  
(Thoughts) Conversely, if you don't know whether it's coming, you're constantly



distracted.

(Thoughts) Tada de sae atama no uchigawa wo mamoru nante naretenai noni... itemo inakutemo, yakkai!

(Thoughts) I'm not used to protecting the inside of my head in the first place... He's such a nuisance whether he's here or not!

**Kugisaki**      Sekkyou wa... owari ka yo?!  
All done with your lecture?!

*[Action: Kugisaki hammers more nails toward Nishimiya.]*

**Nishimiya**      Mai-chan ga motomerareteru no wa... kanpeki nante namayasashii mon ja nai.  
Perfection is easy compared to what's demanded of Mai-chan.

Eriito jujutsushi no kakei, gosanke no hitotsu, Zen'in-ke. Soko de wa kanpeki nante atarimae.

She's from the Zenin clan, one of the three major clans of elite jujutsu sorcerers. Perfection is expected as a matter of course there.

"Zen'in-ke souden no jutsushiki wo hiki-tsuide iru koto." Sore igai wa, rakugosha toshite jutsushi junsei wo sutaato suru.

"Inherit the Zenin clan's hereditary technique." Any who don't meet that demand start their sorcerer lives as failures.

Sono naka demo, onna wa sutaatorain ni sura tatasete moraenai koto mo aru no. Zen'in-ke ni arazunba, jujutsushi ni arazu. Jujutsushi ni arazunba, hito ni arazu. Sonna kawaige no kakeru no nai ie ni isshou tsukaete, sagesumarete ikiru.

Among those, women aren't even allowed to stand at the starting line! Without the Zenin clan lineage, they're not considered jujutsu sorcerers. And if they're not jujutsu sorcerers, they're not considered people! She's lived her entire life with such scorn in a family without a shred of affection.

Watashi-tachi ga touzen no you ni kyouju shite iru kankyou wo te ni suru noni, Mai-chan-tachi ga dore dake kurou shite iru ka?

Can you imagine how much Mai-chan and others suffered just to obtain what we enjoy as a matter of course?

Noroi wo nakama da to kanchigai dekiru atama de... yoku kangaetara?

Why don't you try thinking that over with that brain of yours that confuses curses for friends?

*[Action: Kugisaki hammers more nails in Nishimiya's direction. Nishimiya dodges.]*

**Nishimiya**    Otto...  
Woah...

**Kugisaki**    Urusee yo. Fukou nara nani shitemo yurusaren no ka yo.  
Shut up. You think misfortune is a free pass to do anything?

Jaa nani ka? Gyaku ni megumareta ningen ga ushiro yubisasarerya manzoku ka?  
Souyatte, Saori-chan wa...

What, then? You're satisfied with those who are blessed getting trash-talked behind their backs? That's how Saori-chan...

Donna oitachi darou to, watashi wa aitsu ga ki ni kuwanee. Onaji oitachi demo, watashi wa Maki-san ga daisuki da.

I can't stand her, regardless of her upbringing, and I love Maki-san, who endured the same upbringing.

Temee-ra koso, kore kara norou to shiteru baka ga donna ningen ka... sukoshi wa kangaeta koto an no ka yo?!

Have you all even bothered to think about what kind of person the idiot you're trying to curse is?!

Kanpeki mo rifujin mo kotaeru gimu ga doko ni aru? Temee no jinsei wa shigoto ka yo?!  
What makes us obligated to meet such perfection or such absurd demands? Is your entire life just a job?!

(Thoughts) Suurei Juhou.

(Thoughts) Straw Doll Technique.

Kanzashi!  
Hairpin!

*[Action: Cursed energy shoots through the nails lodged in the trees. Nishimiya tries to dodge the attack.]*

**Nishimiya**    (Thoughts) Ataranai kugi wo, tobashi-tsudzuketa no wa kono tame!  
(Thoughts) Is this why she kept shooting those nails that didn't land any hits?!

Chi...  
Tsk...

Uuh!  
Ugh!

Uuh... Uuuh... Uuh...

Ngh... Ugh... Ngh...

*[Action: Kugisaki steps on a nail hammered into the tree.]*

**Kugisaki**      Fuh!  
Ngh!

*[Action: Kugisaki grabs some of the straw from Nishimiya's broom.]*

**Nishimiya**      Koudo wo otoshita tte sore ja todokanai desho!  
You might have brought me down, but you still won't reach me!

**Kugisaki**      Iiya, todoita wa yo!  
No, I reached you!

*[Action: Kugisaki puts the straw from Nishimiya's broom into a straw doll.]*

**Kugisaki**      Kore de juubun!  
This is plenty!

**Nishimiya**      (Thoughts) Watashi no houki no eda? Sakki kasumeta no ne.  
(Thoughts) My broom's bristle? She grazed it just now?

**Kugisaki**      Otoko ga dou toka onna ga dou toka shitta koccha neen da yo! Temee-ra dake katte ni yattero.  
I don't give a damn about "men" this and "women" that! You can keep that shit to yourselves.

Watashi wa kirei ni oshare shiteru watashi ga daisuki da. Tsuyoku arou to suru watashi ga, daisuki da! Watashi wa...  
I love myself when I'm pretty and all dressed up, and I love myself when I'm being strong!  
I am...

*[Action: Kugisaki hammers the straw doll.]*

**Kugisaki**      ... Kugisaki Nobara nan da yo!  
... Kugisaki Nobara!

*[Action: Nishimiya's broom plummets to the ground.]*

**Nishimiya**      Uuh  
Ugh!

(Thoughts) Houki ga sousa dekinai!  
(Thoughts) I can't control my broom!

**Kugisaki** (Thoughts) Watashi ga tonkachi de nagureba, heta surya koroshichau  
(Thoughts) If I hit her with my hammer, I might kill her.

**Nishimiya** Uuh!  
Ugh!

**Kugisaki** (Thoughts) Dakara!  
(Thoughts) So!

*[Action: Kugisaki pulls out a squeaky hammer.]*

**Nishimiya** Haa?  
Huh?

(Thoughts) Pikopiko?!  
(Thoughts) A squeaky hammer?!

**Kugisaki** Haaah!  
Urahh!

*[Action: Kugisaki's squeaky hammer hits Nishimiya in the face.]*

**Nishimiya** Tsu!  
Ugh!

**Kugisaki** Mou ippatsu!  
One more time!

*[Action: Kugisaki prepares to swing, but she's blown away by Mai's bullet.]*

**Nishimiya** Hah!  
Ah!

**Mai** Yuukou shatei girigiri.  
Just barely within effective range.

Yokatta... atatte.  
I'm so glad it hit.

*[Scene: In the forest. Nishimiya calls Mai on the phone.]*

**Mai**            Moshimoshi? Momo?  
Hello? Momo?

Daijoubu. Gomudan yo. Sore yori sakki no hikari, Arutimetto Kyanon yo ne? Demo Mekamaru to renraku ga torenai no.

Don't worry. It was a rubber bullet. More importantly, that light was Ultimate Cannon, right? But I can't get in touch with Mechamaru.

Ano oowaza wo dasu hodo oi-tsumerarete kore nara, make noukou. Tabun Panda ga modotte kuru wa. Soko wo hanarete ue kara minna wo sapooto shite. Anata ga inai to komaru wa.

If he was cornered enough to use such a powerful technique, and now this, he most likely lost. Panda will likely be returning. You should leave that spot and support everyone from the air. We're all in trouble without you.

**Nishimiya**    Un...  
Yeah...

Mai-chan, watashi ne...  
Mai-chan, I...

**Mai**            Ii no yo, Momo. Wakatteru.  
It's all right, Momo. I know.

**Nishimiya**    Un...  
Yeah...

*[Action: Maki calls to Mai from a nearby tree.]*

**Maki**            Nan da yo. Nakama yobanee no?  
What, not going to call your friends?

Betsu ni, atashi wa ni-tai-ichi demo ii ze?  
I don't mind going two-on-one.

**Mai**            Tanoshimi-kata tte, iroiro aru desho?  
There are many ways to enjoy this, right?

Minna de bokoboko ni suru yori, hitori de tanoshimitai no... anta wa!  
I could have everyone beat you together, but I'd like to enjoy you... by myself.

**Maki**            Onee-chan te yobe yo... imouto.  
Call me "onee-chan", little sister.

*[Scene: Sometime earlier, before the event. Kugisaki questions Itadori.]*

**Kugisaki** (Flashback) Anta, Mai-san no koto dou omou?  
(Flashback) What do you think of Maki-san?

**Itadori** (Past Thoughts) Dou kotaetemo kado-dachisou!  
(Past Thoughts) She'll be mad no matter how I answer!

(Flashback) T-Totemo suteki na jousei ka to...  
(Flashback) I-I think she's a wonderful woman.

**Kugisaki** (Flashback) A? Jutsushi toshite no hanashi yo.  
(Flashback) Huh? I'm talking about as a sorcerer.

**Itadori** (Flashback) Ah, socchi? Yokatta...  
(Flashback) Oh, that? Good...

(Flashback) Shoujiki, jujutsu unmen wa mada yoku wakannee kedo... kenka wa chou tsuyoi. Juushin teiuka, aruki-kata de mou yabai.  
(Flashback) Honestly, I still don't know that much about jujutsu, but she's really strong in a fight. Maybe it's her balance? The way she walks is scary on its own.

**Kugisaki** (Flashback) Maki-san, yon-kyuu nano.  
(Flashback) Maki-san's a fourth-grade.

**Itadori** (Flashback) Eh? Maji?  
(Flashback) Huh? Seriously?

**Kugisaki** (Flashback) Ie ga mendou na jutsushi no kakei de ne.  
(Flashback) Her family's an annoying clan of sorcerers.

(Flashback) Serufu kandou mitai ni dete itta Maki-san no shoukyuu, jama shiten no yo.  
(Flashback) After she kind of emancipated herself and left, they've been interfering with her promotion.

**Itadori** (Flashback) Jujutsushi no kakei nara, tsuyoi jutsushi wa daikangei ja nee no?  
(Flashback) I thought families of jujutsu sorcerers welcomed powerful sorcerers.

**Kugisaki** (Flashback) Ichi-do hitei shita mono wo mitomerarenai no yo. Baka dakara.  
(Flashback) They won't acknowledge what they've already rejected because they're idiots.

**Panda** (Flashback) Demo, kouryuukai de katsuyaku shite, Maki no namae ga aru teido hiomareba, souiu iyagarase mo muzukashiku naru yo na.

(Flashback) But if she performs well at the Exchange Event and her name gets spread around, it'll be harder for them to harass her like that.

**Kugisaki** (Flashback) Sono tame ni, mazu wa dantaisen de katsu. Anta, mou ippen shinu ki de yannasai!

(Flashback) So let's start by winning the group battle! Fight like you're going to die again!

**Itadori** (Flashback) Hai...

(Flashback) Sure...

**Maki** (Flashback) Kikoeten zo.

(Flashback) I can hear you.

**Itadori** (Flashback) Uuh!

(Flashback) Erk!

**Maki** (Flashback) Ttaku...

(Flashback) Jeez...

*[Scene: In the present. Maki prepares to fight Mai.]*

**Maki** (Thoughts) Yokei na koto, kangaeten ja nee yo.

(Thoughts) I shouldn't let myself get distracted.

**Mai** Nani... waratten no yo?!

What are you smiling about?!

*[Action: Mai shoots at Maki.]*

**Maki** Fuh!

Ngh!

*[Action: Maki cuts Mai's bullet in half and jumps through the trees.]*

**Mai** Shikaku ni haitta kara nan da ttsuu no yo.

So what if she hides out of sight?

Watashi kara kyori toru toka, baka ja nai?

Is she an idiot, trying to gain distance from me?

*[Action: Maki cuts through the tree branch Mai is on.]*

**Mai** Chi!

Tsk!

(Thoughts) Shita ka yo!  
(Thoughts) From below?!

Fuh!  
Ngh!

*[Action: Mai shoots at Maki again, but Maki dodges. Maki kicks Mai in the side.]*

**Mai** Uuh!  
Ngh!

(Thoughts) Wakatteta... Maki ni wa, watashi ni wa nai sainou ga aru.  
(Thoughts) I already knew. Maki has a talent I don't.

*[Scene: In the past. Two men gossip about Maki and Mai.]*

**Men** (Flashback) Kiita ka? Ougi no musume no hanashi. Katahou wa jutsushiki dokoro ka, noroi mo mien rashii.

(Flashback) Have you heard about Ougi's daughters? One can't even see curses, let alone use techniques.

(Flashback) Yahari futago wa kyouchou ka.

(Flashback) Twins are a sign of ill fortune.

(Flashback) Kaette yokatta kamo shiren na. Chakunan no kyuuji nado, me mo ateraren daro.

(Flashback) This might actually be a good thing. I couldn't bear to see an eldest son as a servant.

*[Scene: In a courtyard. A young Maki calls to Mai.]*

**Y.Maki** (Flashback) Mai? Doushitan da yo? Hayaku shiro yo.  
(Flashback) Mai. What's the matter? Hurry up.

**Y.Mai** (Flashback) Iya da...  
(Flashback) No...

**Y.Maki** (Flashback) Nan da yo? Okuretaru mata okorareru zo.  
(Flashback) What is it? We'll get in trouble if we're late again.

**Y.Mai** (Flashback) Iru mon...  
(Flashback) They're here...

**Y.Maki** (Flashback) Mata? Nn~... Shikatanee naa.



(Flashback) Again? Haa... All right, fine.

**Curse** (Flashback) Orusu... Su...  
(Flashback) Are you ho... ho...

**Y.Maki** (Flashback) Hora. Me tsubuttero.  
(Flashback) Here. Close your eyes.

**Y.Mai** (Flashback) Eh?  
(Flashback) Huh?

*[Action: Mai closes her eyes. Maki guides Mai past the curse.]*

**Curse** (Flashback) Su... Su... Su...  
(Flashback) Ho... Ho... Ho...

**Y.Maki** (Flashback) Meinakya inee no to onaji da yo.  
(Flashback) If you can't see them, it's the same as if they're not there...

**Y.Mai** (Flashback) Nn...  
(Flashback) Ngh...

**Mai** (Thoughts) Mukashi kara fuan nante nai mitai ni... mirai e zukazuka tsuki-susumu... anta ga daikirai datta.  
(Thoughts) You've always acted like you had no fear and plowed forward toward your future. I hated you.

*[Scene: Sometime later. An older Maki prepares to leave the clan.]*

**Naobito** (Flashback) Ie wo deru ka? Maki.  
(Flashback) You're leaving the clan, Maki?

**Maki** (Flashback) Zatsuyou-gakari wa tariten daro? Shinpai shinakutemo, sono uchi modotte kuru sa, gotoushu-sama.  
(Flashback) You have plenty of servants, right? Don't worry though. I'll come back someday, Clan Leader.

*[Action: Naobito takes a drink.]*

**Naobito** (Flashback) Aah... Naze modoru?  
(Flashback) Ahh... Why would you return?

**Maki** (Flashback) Watashi ga, Zen'in-ke tousei ni naru!  
(Flashback) Because I'm going to be head of the Zenin clan!

**Naobito** (Flashback) Buhahahaha! Naraba kochira mo, souou no shiren wo ataeyou zo!

(Flashback) Hahahaha! Then I'll put you through ordeals befitting that!

**Maki** (Flashback) Katte ni shiro yo.  
(Flashback) Do as you please.

**Naobito** (Flashback) Mai ni mo na.  
(Flashback) And Mai, as well.

**Maki** (Flashback) Aitsu wa kankei nee daro.  
(Flashback) She has nothing to do with this.

**Mai** (Flashback) Usotsuki.  
(Flashback) Liar.

*[Scene: In the present. Maki slices through another bullet.]*

**Mai** (Thoughts) Daikkirai...  
(Thoughts) I hate you...

*[Action: Maki hides behind a tree. Mai takes a deep breath. Maki runs through the trees, and Mai shoots at her. Maki dodges the shots and jumps into the air. Mai fires another shot, but Maki cuts it.]*

**Maki** (Thoughts) Roppatsu utta na. Riroodo wa sasenee!  
(Thoughts) You fired six shots! I won't let you reload!

**Mai** (Thoughts) Anta nanka... daikkirai!  
(Thoughts) I hate you!

*[Action: Mai fires another shot.]*

**Mai** (Thoughts) Dakara... hatsukoi mo... jutsushiki mo... anta ni... oshieta koto wa nai!  
(Thoughts) That's why... I never told you about my first love... or my technique!

**Iori** (Thoughts) Kouchiku jutsushiki, onore no juryoku wo moto ni, busshitsu wo zero kara kouchiku suru.  
(Thoughts) "Construction" uses one's cursed energy to create matter from nothing.

(Thoughts) Ryouiki Tenkai ni okeru, kekkai-nai de no shoutoku ryouiki no gugenka to wa kotonari, kouchiku jutsushiki de ichi-do seisei sareta busshitsu wa, jutsushiki shuuryougo mo kieru koto wa nai.

(Thoughts) It differs from the manifestation of an innate domain within the barrier of a domain expansion. The matter produced by Construction doesn't disappear when the cursed technique ends.

(Thoughts) Sore yue ni, juryoku shouhi ga hageshiku, karada e no fuka ga ookii.

(Thoughts) Because of that, it consumes a lot of cursed energy and puts a heavy strain on the body.

(Thoughts) Mai ni wa ichi-nichi ippatsu no dangan wo tsukuru no ga genkai.

(Thoughts) Creating one bullet a day is Mai's maximum.

(Thoughts) Wakari-yasuku, tama kazu de burafu wo haru tame no riborubaa.

(Thoughts) That's why she uses a revolver to create an obvious bluff of her bullet count.

**Mai** (Thoughts) Watashi no... kachi yo.  
(Thoughts) I win.

*[Action: Maki grabs the bullet and stops it.]*

**Maki** Uuh!  
Ngh!

**Mai** (Thoughts) Tama wo... kyacchi shita?  
(Thoughts) She caught the bullet?

**Maki** Tsutsutsu... Sude de sawaru mon ja nee na.  
Ow, ow, ow... I shouldn't touch that with my bare hands.

**Mai** Kuh!  
Ngh!

*[Action: Mai charges at Maki and begins her attack.]*

**Maki** Oh...  
Ah...

**Mai** Uuh!  
Urah!

(Thoughts) Maki ni wa... watashi ni wa nai sainou ga aru.  
(Thoughts) Maki has a talent I don't.

Uuh!  
Ngh!

(Thoughts) Mekamaru to onaji, aru imi gyaku no ten'yo jubaku.  
(Thoughts) She's similar to Mechamaru, with a Heavenly Pact that's somewhat the opposite.

Uuh! Nn...

Ugh! Ngh...

(Thoughts) Honrai jutsushiki wo motte umareru hazu datta anta wa...

(Thoughts) Normally, she would have been born with a cursed technique, but...

*[Action: Maki strikes Mai in the neck with the back of Miwa's blade.]*

**Mai** Uuh!  
Ngh!

(Thoughts) ... sore to hiki-kae ni, ningen-banare shita shintai nouryoku wo ataerareta.

(Thoughts) ... in exchange for that, she was granted superhuman physical abilities.

(Thoughts) Zen'in-ke de wa mitomerarenakatta... watashi ni wa nakatta... sainou.

(Thoughts) The Zenin clan wouldn't acknowledge it. That talent I lacked...

**Maki** Kecchaku... tte koto de ii na?  
I think we can call this settled?

**Mai** Nande... ie wo deta no?  
Why did you leave the clan?

**Maki** Aa? Iwanakutemo wakan daro. Omae datte kousen kita ja nee ka?  
Huh? Do I have to spell it out? You joined Jujutsu Tech yourself, didn't you?

**Mai** Watashi wa... jujutsushi nante naritakunakatta!  
I... never wanted to be a jujutsu sorcerer!

Anta no sei yo! Anta ga ganbaru kara, watashi mo ganbara-zaru wo enakatta!  
It's your fault! Because you tried so hard to be one, I was forced to put forth effort, too!

Doryoku mo... itai no mo kowai no mo, mou unzari!  
I'm so sick of trying so hard, facing pain and scary things!

Uchi de koki-tsukawareru no no, nani ga ikenai no yo?! Tekitou ni zatsuyou konashite,  
tekitou ni ikireba yokatta ja nai?!  
What was so bad about being ordered around back home?! We could have just done a  
few chores and lived a normal life!

Nande issho ni... ochiburete kurenakatta no?  
Why wouldn't you stay at the bottom with me?

**Maki** Ano mama ja... watashi wa watashi wo kirai ni natteta. Sore dake da yo.

Because I would have hated myself if I did that. That's the only reason.

Gomen na.

Sorry.

**Mai**           Hah... Kuuh...  
Ah... Ngh...

**Y.Mai**           (Flashback) Onee-chan... Te hanasanaide yo.  
(Flashback) Onee-chan, don't let go.

**Y.Maki**           (Flashback) Hanasanee yo.  
(Flashback) I won't let go.

**Y.Mai**           (Flashback) Zettai da yo?  
(Flashback) Never, okay?

**Y.Maki**           (Flashback) Shitsukee naa.  
(Flashback) Jeez, give it a rest.

**Y.Mai**           (Flashback) Zettai... oitekanaide yo.  
(Flashback) Never leave me behind.

**Y.Maki**           (Flashback) Atarimae da. Shimai da zo.  
(Flashback) Of course I won't. We're sisters.

*[Action: Maki leaves the area.]*

**Mai**            Usotsuki... Daikkirai...  
You liar... I hate you...